Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to jego bratowa podejdzie do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi sandał i plunie mu w twarz,\* \*\* a potem odezwie się i powie: Tak czyni się mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swego brata.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wówczas jego bratowa podejdzie do niego w obecności starszych, zdejmie mu z nogi sandał, plunie mu w twarz i powie: Tak czyni się mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swojego brata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas jego bratowa podejdzie do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi jego but, plunie mu w twarz i powie: Tak postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przystąpi bratowa jego do niego przed oczyma starszych, a zzuje trzewik jego z nogi jego, i plunie na twarz jego, a odpowiadając rzecze: Tak się stanie mężowi, któryby nie budował domu brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przystąpi niewiasta do niego przed starszymi a ściągnie but z nogi jego i plunie mu w twarz jego, i rzecze: Tak się stanie człowiekowi, który nie buduje domu brata swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | pójdzie do niego bratowa na oczach starszych, zdejmie mu sandał z nogi, plunie mu w twarz i powie: Tak się postępuje z człowiekiem, który nie chce odbudować domu swego brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To jego bratowa przystąpi do niego na oczach starszych, zdejmie mu z nogi jego sandał i plunie mu w twarz, a potem odezwie się i powie do niego: Tak postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy, na oczach starszych, zbliży się do niego jego bratowa, ściągnie sandał z jego nogi, plunie mu w twarz i powie: W ten sposób postępuje się z mężczyzną, który nie chce odbudować domu swego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy w obecności starszych bratowa podejdzie do niego, zdejmie mu sandał z nogi, napluje w twarz i powie: «Tak należy traktować człowieka, który nie chce odbudować rodziny swojemu bratu». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas bratowa - na oczach starszych - podejdzie do niego, zdejmie mu sandał z nogi, plunie mu w twarz i wypowie słowa: ”Tak postępuje się z człowiekiem, który nie chce odbudować domu swego brata”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I żona jego brata podejdzie do niego, w obecności starszyzny zdejmie [prawy] but z jego nogi i splunie przed nim [na ziemię]. Odpowie mu, przemawiając [po hebrajsku]: Tak zostanie uczynione człowiekowi, który nie [chce] zbudować domostwa swojemu bratu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і прийшовши, жінка його брата перед старцями, і визує одну свою обуву з своєї ноги і плюне йому в лице, і відповівши, скаже: Так зроблять чоловікові, який не збудує дім свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy, przed starszymi miasta, podejdzie do niego jego bratowa, zdejmie trzewik z jego nogi, plunie przed nim w twarz, zawoła i powie: Tak postępują z człowiekiem, który nie odbudowuje domu swego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wdowa po jego bracie podejdzie do niego na oczach starszych i zdejmie mu sandał ze stopy, i plunie mu w twarz, i odpowie, mówiąc: ʼTak należy uczynić mężczyźnie, który nie chce odbudować domu swego brataʼ. |

1. 1) Lub: splunie przed twarzą. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 15:8</x>; <x>40 12:14</x>; <x>220 30:10</x> [↑](#footnote-ref-3)